

زِيَارَةُ عَاشُورَاءَ

Ziyarat Ashura

word by word

v7.2

2/24/2013



Introduction to the word by word translation

This word by word translation has been designed to encourage reading and connecting with this ziyarat in the original Arabic text.

This format provides the reader with a quick reference for the *basic* meaning of the Arabic words. As with the Quran and the words of the Ahlul Bayt (as), many words will have deeper meanings, so the translations provided below should not be taken as absolute, but only as a first level understanding.

The recommended way of reading the ziyarat in this format is to read it in Arabic, and only look down at the meaning if one does not know the meaning of a particular word. The goal is to eventually read the ziyarat in Arabic, without needing the translation at all.

We pray that this effort helps readers connect with the words of the Imams at a deeper level such that it moves the heart and makes the reader a more devoted and sincere follower of the Ahlul Bayt (as), and we pray that this effort is accepted by Allah and the Holy Masumeen.

Any errors in the translation are ours. If you find any errors, please email us at ahlulbaytwordbyword@gmail.com.

Please recite a surah Fatiha for the marhumeen of those who participated in this project, as well as all marhumeen from the followers of the Ahlul Bayt.

Ziyarat Ashura زيارة عاشوراء

اللَّهُ	عَبْدِ	أَبَا	يَا	عَلَيْكَ	السَّلَامُ		
Allah	servant of	father of	oh	upon you	Peace		
اللَّهُ	رَسُولِ	ابْنَ	يَا	عَلَيْكَ	السَّلَامُ		
Allah	prophet of	son of	oh	upon you	Peace		
خَيْرَتِهِ	وَأَبْنَ	خَيْرَةَ اللَّهِ	يَا	عَلَيْكَ	السَّلَامُ		
his choice	and the son of	choice of Allah	oh	upon you	Peace		
الْمُؤْمِنِينَ	أَمِيرِ	ابْنَ	يَا	عَلَيْكَ	السَّلَامُ		
the believers	the commander of	son of	oh	upon you	Peace		
يَا	عَلَيْكَ	السَّلَامُ	الْوَصِيِّينَ	سَيِّدِ	وَأَبْنَ		
oh	upon you	Peace	the successors	the master of	and the son of		
الْعَالَمِينَ		نِسَاءِ	سَيِّدَةِ	فَاطِمَةَ	ابْنَ		
the worlds		the women of	the master of	Fatima	son of		
وَأَبْنَ	اللَّهُ	ثَارَ	يَا	عَلَيْكَ	السَّلَامُ		
and the son of	(is) Allah	(whose) avenger	oh (one)	upon you	Peace		
الْمَوْثُورَ		وَالْوَثَرَ		ثَارِهِ			
the one who has yet to seek revenge		and (you are) the unavenged		one whose avenger is He			
بِفِنَائِكَ	حَلَّتْ	الَّتِي	الْأَرْوَاحِ	عَلَى	وَ	عَلَيْكَ	السَّلَامُ
in your vicinity*	dismounted	who	the souls	upon	and	upon you	Peace
مَا	أَبَدًا	اللَّهُ	سَلَامٌ	جَمِيعًا	مِنِّي	عَلَيْكُمْ	
(as long as)	forever	of Allah	peace	all	from me	Upon you all	

*Subnote from Kamil Al-Ziyarat published by shiabooks.ca (2008): It is important to note that this statement refers to the souls who dismounted at his vicinity ... and not the bodies. Therefore, the inner meaning of this statement is, "Salaam to the souls who dismounted from their bodies and were martyred with Imam Husain and were buried with him in the same land."

بَقِيْتُ	وَ	الَّيْلُ	بَقِيَ	وَ	النَّهَارُ
I remain	and	the night	remains	and	the day
يَا	أَبَا عَبْدِ اللَّهِ	لَقَدْ	عَظُمَتِ	الرَّزِيَّةُ	وَ
oh	Aba Abdillah	indeed	great (is)	the tragedy	and
جَلَّتْ	وَ	عَظُمَتِ	الْمُصِيبَةُ	بِكَ	(بِكُمْ)
unbearable	and	great (is)	the calamity	for you	(for you all)
عَلَيْنَا	وَ	عَلَى	جَمِيعِ	أَهْلِ	الإِسْلَامِ
upon us	and	upon	all	the people	of Islam
وَ	جَلَّتْ	وَ	عَظُمَتِ	مُصِيبَتِكَ	فِي
and	unbearable	and	great	your calamity	in
السَّمَاوَاتِ	عَلَى	جَمِيعِ	أَهْلِ	السَّمَاوَاتِ	فَلَعَنَ
the heavens	upon	all	the people	of the heavens	So cursed*
اللَّهُ	أُمَّةً	أَسَّسَتْ	أَسَاسَ	الظُّلْمِ	وَ
Allah	(the) nation	(that) founded	the foundation	of oppression	and
الجُورِ	عَلَيْكُمْ	أَهْلَ	الْبَيْتِ	وَ	لَعَنَ
the injustice	upon you all	the people	of the house	and	cursed
اللَّهُ	أُمَّةً	دَفَعْتَكُمْ	عَنْ	مَقَامِكُمْ	وَ
Allah	nation	drove you all	from	your positions	and
أَزَالَتْكُمْ	عَنْ	مَرَاتِبِكُمْ	الَّتِي	رَبَّبَكُمْ	اللَّهُ
dethroned you	from	your posts	(in) which	placed you	Allah
فِيهَا	وَ	لَعَنَ	اللَّهُ	أُمَّةً	قَتَلْتَكُمْ
in it	and	cursed	Allah	(the) nation	killed you all
وَ	لَعَنَ	اللَّهُ	الْمُتَمَكِّنِينَ	لَهُمْ	بِالْتَّمَكِينِ
and	cursed	Allah	the facilitators	for them	by enabling

* Although the literal meaning of لَعَنَ is 'he cursed' (past tense), it is commonly translated as 'May He curse', similar to رَحِمَ اللهُ (literally: Allah had mercy) being translated and used as 'May Allah have mercy'.

و	اللَّهِ	إِلَى	بَرَّئْتُ	قِتَالِكُمْ	مِنْ
and	Allah	to	I disassociate	killing you	(in)
و	أَشْيَاعِهِمْ	مِنْ	و	مِنْهُمْ	إِلَيْكُمْ
and	their followers	from	and	from them	to you
إِنِّي	أَبَا عَبْدِ اللَّهِ	يَا	أَوْلِيَائِهِمْ	و	أَتَّبَعِهِمْ
Verily I am	Aba 'Abdillah	Oh	their loyalists	and	their followers
لِمَنْ	حَرْبٌ	و	سَالَمَكُمْ	لِمَنْ	سِلْمٌ
with whoever	at war	and	is at peace with you	with whoever	at peace
لَعَنَ	و	الْقِيَامَةِ	يَوْمَ	إِلَى	حَارَبَكُمْ
cursed	and	the judgement	the day of	until	is at war with you
مَرْوَانَ	آلَ	و	زِيَادٍ	آلَ	اللَّهِ
Marwan	the family of	and	Ziyad	the family of	Allah
قَاطِبَةً	أُمِّيَّةَ	بَنِي	اللَّهِ	لَعَنَ	و
all of them	Ummayyads	children of	Allah	cursed	and
و	مَرْجَانَةَ	ابْنَ	اللَّهِ	لَعَنَ	و
and	Marjanah	son of	Allah	cursed	and
و	سَعْدٍ	بْنَ	عُمَرَ	اللَّهِ	لَعَنَ
and	Sa'ad	son of	Umar	Allah	cursed
اللَّهُ	لَعَنَ	و	شِمْرًا	اللَّهُ	لَعَنَ
Allah	cursed	and	Shimr	Allah	cursed
تَنْقَبَتْ	و	أَجَمَتْ	و	أَسْرَجَتْ	أُمَّةً
masked them	and	gave reins to	and	(that) saddled	the community
لَقَدْ	أُمِّي	و	أَنْتَ	بِأَبِي	لِقِتَالِكَ
Is	my mother	and	for you	By my father	for fighting you
الَّذِي	اللَّهُ	فَأَسْأَلُ	بِكَ	مُصَابِي	عَظَمٌ
who	Allah	So I ask	with you	my calamity	difficult

أَنْ	بِكَ	أَكْرَمَنِي	وَ	مَقَامَكَ	أَكْرَمَ
that	by you	honored me	and	your position	honored
مَنْصُورٍ	إِمَامٍ	مَعَ	ثَارِكَ	طَلَبَ	يَرْزُقَنِي
supported	an Imam	with	your revenge	to seek	he grant me
اللَّهُ	صَلَّى	مُحَمَّدٍ	بَيْتِ	أَهْلِ	مِنْ
Allah	send blessings	Muhammad	the house of	people of	from
عِنْدَكَ	اجْعَلْنِي	اللَّهُمَّ	آلِهِ	وَ	عَلَيْهِ
with you	make me	Oh Allah	his family	and	on him
الدُّنْيَا	فِي	السلام	عليه	بِالْحُسَيْنِ	وَجِيهًا
the dunya	in	the peace	on him	by Husain	dignified
أَتَقَرَّبُ	إِنِّي	أَبَا عَبْدِ اللَّهِ	يَا	الْآخِرَةِ	وَ
(seek) nearness	Verily I	Aba 'Abdillah	Oh	the hereafter	and
وَ	رَسُولِهِ	إِلَى	وَ	اللَّهِ	إِلَى
and	his prophet	to	and	Allah	to
فَاطِمَةَ	إِلَى	وَ	الْمُؤْمِنِينَ	أَمِيرٍ	إِلَى
Fatima	to	and	of believers	the master	to
بِمُؤَالَاتِكَ	إِلَيْكَ	وَ	الْحَسَنِ	إِلَى	وَ
by loyalty to you	to you	and	Hasan	to	and
نَصَبَ	وَ	قَاتَلَكَ	مِمَّنْ	بِالْبِرَاءَةِ	وَ
set up	and	killed you	from whoever	by disassociating	and
أَسَّسَ	مِمَّنْ	بِالْبِرَاءَةِ	وَ	الْحَرْبِ	لَكَ
founded	from whoever	by disassociating	and	war	(against) you
وَ	عَلَيْكُمْ	الْجَوْرِ	وَ	الظُّلْمِ	أَسَاسَ
and	upon you	injustice	and	oppression	the foundation of
رَسُولِهِ	إِلَى	وَ	اللَّهِ	إِلَى	أَبْرَأُ
his prophet	to	and	Allah	to	I disassociate

بَنَى	وَ	ذَلِكَ	أَسَاسَ	أَسَّسَ	مِمَّنْ
built	and	(of) that	the foundation	founded	from whoever
ظُلْمِهِ	فِي	جَرَى	وَ	بُنْيَانَهُ	عَلَيْهِ
its oppression	in	continued	and	the structure (of oppression)	on it
أَشْيَاعِكُمْ	عَلَى	وَ	عَلَيْكُمْ	جَوْرِهِ	وَ
your devotees	on	and	on you	its injustice	and
مِنْهُمْ	إِلَيْكُمْ	وَ	اللَّهِ	إِلَى	بَرَّيْتُ
from them	to you	and	Allah	to	I disassociate
إِلَيْكُمْ	ثُمَّ	اللَّهِ	إِلَى	أَتَقَرَّبُ	وَ
to you	and then	Allah	to	I seek nearness	and
بِالْبَرَاءَةِ	وَ	وَلِيِّكُمْ	مُؤَالَاةٍ	وَ	بِمُؤَالَاتِكُمْ
by disassociating	and	your wali	loyalty to	and	by loyalty to you
الْحَرْبِ	لَكُمْ	النَّاصِبِينَ	وَ	أَعْدَائِكُمْ	مِنْ
war	(against) you	the ones who incited	and	your enemies	from
أَتْبَاعِهِمْ	وَ	أَشْيَاعِهِمْ	مِنْ	بِالْبَرَاءَةِ	وَ
their followers	and	their devotees	from	by disassociating	and
حَرْبٍ	وَ	سَالَمَكُمْ	لِمَنْ	سِلْمٍ	إِنِّي
at war	and	is at peace with	(with) whoever	at peace	Verily I am
وَالْأَكْمِ	لِمَنْ	وَلِيٌّ	وَ	حَارَزَكُمْ	لِمَنْ
is a friend to you	whoever	a friend of	and	is at war with you	(with) whoever
اللَّهِ	فَأَسْأَلُ	عَادَاكُمْ	لِمَنْ	عَدُوٌّ	وَ
Allah	So I ask	is your enemy	to whoever	an enemy	and
أَوْلِيَائِكُمْ	مَعْرِفَةٍ	وَ	بِمَعْرِفَتِكُمْ	أَكْرَمَنِي	الَّذِي
your friends	knowledge of	and	(with) knowing you	honored me	who
أَنْ	أَعْدَائِكُمْ	مِنْ	الْبَرَاءَةِ	رَزَقَنِي	وَ
that	your enemies	from	disassociation	granted me	and

يَجْعَلَنِي	مَعَكُمْ	فِي	الدُّنْيَا	وَ	الْآخِرَةَ
he places me	with you	in	the dunya	and	the hereafter
وَ	أَنْ	يُثَبَّتَ	لِي	عِنْدَكُمْ	قَدَمَ
and	that	he makes firm	for me	with you	(my) foot
وَ	صِدْقٍ	فِي	الدُّنْيَا	وَ	الْآخِرَةَ
and	(on the path of) truth	in	the dunya	and	the hereafter
أَسْأَلُهُ	أَنْ	يُبَلِّغَنِي	الْمَقَامَ	الْمَحْمُودَ	لَكُمْ
I ask him	that	he makes me attain	the status	praiseworthy	(that you have)
عِنْدَ	اللَّهِ	وَ	أَنْ	يَرْزُقَنِي	طَلَبَ
with	Allah	and	that	he grants me	to seek
ثَارِي	(ثَارِكُمْ)	مَعَ	إِمَامٍ	هُدًى	(مَهْدِيٍّ)
my revenge	(your revenge)	with	an Imam	guided	(guiding)
ظَاهِرٍ	نَاطِقٍ	بِالْحَقِّ	مِنْكُمْ	وَ	أَسْأَلُ
clear	speaking	with the truth	from you	and	I ask
اللَّهِ	بِحَقِّكُمْ	وَ	بِالشَّانِ	الَّذِي	لَكُمْ
Allah	by your right	and	by the rank	which	you have
عِنْدَهُ	أَنْ	يُعْطِينِي	بِمُصَابِي	بِكُمْ	أَفْضَلَ
with him	that	he gives me	for my suffering	with you	the best
مَا	يُعْطِي	مُصَابًا	بِمُصِيبَتِهِ	مُصِيبَةً	مَا
what	he has given	a sufferer	for his suffering	A calamity	not
أَعْظَمَهَا	وَ	أَعْظَمَ	رَزِيَّتَهَا	فِي	الإِسْلَامِ
greater than it	and	greater	catastrophe than it	in	Islam
وَ	فِي	جَمِيعِ	السَّمَاوَاتِ	وَ	الأَرْضِ
and	in	all	the skies	and	the earth
اللَّهُمَّ	اجْعَلْنِي	فِي	مَقَامِي	هَذَا	مِمَّنْ
Oh Allah	make me	in	my place	this	from those who

وَ	رَحْمَةً	وَ	صَلَوَاتٌ	مِنْكَ	تَنَالُهُ
and	mercy	and	blessings	from you	receive
مُحَمَّدٍ	مَحْيَا	مَحْيَايَ	اجْعَلْ	اللَّهُمَّ	مَغْفِرَةً
Muhammad	(like) the life of	my life	make	Oh Allah	forgiveness
مَمَاتَ	مَمَاتِي	وَ	مُحَمَّدٍ	آلِ	وَ
(like) the death of	my death	and	Muhammad	the family of	and
إِنَّ	اللَّهُمَّ	مُحَمَّدٍ	آلِ	وَ	مُحَمَّدٍ
verily	Oh Allah	Muhammad	the family of	and	Muhammad
بُنُو	(فِيهِ)	بِهِ	تَبَرَّكْتَ	يَوْمٌ	هَذَا
the children of	(in it)	by it	(considered) as blessed	day	this
اللَّعِينُ	الْأَكْبَادِ	آكِلَةَ	ابْنِ	وَ	أُمَيَّةَ
the cursed	of the livers	the eater	the children of	and	Umayya
لِسَانِ	وَ	لِسَانِكَ	عَلَى	اللَّعِينِ	ابْنِ
tongue	and	your tongue	on	the cursed	son of
آلِهِ	وَ	عَلَيْهِ	اللَّهُ	صَلَّى	نَبِيِّكَ
his family	and	on him	(oh) Allah	bless	your prophet
وَقَفَ	مَوْقِفٍ	وَ	مَوْطِنٍ	كُلِّ	فِي
stopped	stopping place	and	place	every	in
وَ	عَلَيْهِ	اللَّهُ	صَلَّى	نَبِيِّكَ	فِيهِ
and	on him	(oh) Allah	bless	your prophet	in it
وَ	سُفْيَانَ	أَبَا	الْعَنَ	اللَّهُمَّ	آلِهِ
and	Sufyan	father of	curse	Oh Allah	his family
عَلَيْهِمْ	مُعَاوِيَةَ	بْنَ	يَزِيدَ	وَ	مُعَاوِيَةَ
on them	Mu'awiya	son of	Yazid	and	Mu'awiyah
هَذَا	وَ	الْأَبْدِينَ	أَبَدَ	اللَّعْنَةُ	مِنْكَ
this	and	everlasting	for ever	the curse	from you

و	زِيَادٍ	أَلٍ	بِهِ	فَرِحَتْ	يَوْمٌ
and	Ziyad	the family of	in it	rejoiced	day
اللَّهِ	صَلَوَاتُ	الْحُسَيْنِ	بِقَتْلِهِمْ	مَرْوَانَ	أَلٍ
Allah	blessings of	Hussain	for their killing	Marwan	the family of
عَلَيْهِمْ	فَضَاعِفُ	اللَّهُمَّ	السَّلَامُ	عَلَيْهِ	
upon them	so multiply	Oh Allah	peace	on him	
اللَّهُمَّ	الْأَلِيمَ	الْعَذَابَ	وَ	مِنْكَ	اللَّعْنَ
Oh Allah	severe	the punishment	and	from you	the curse
الْيَوْمِ	هَذَا	فِي	إِلَيْكَ	أَتَقَرَّبُ	إِنِّي
day	this	in	to you	seek nearness	verily I
أَيَّامِ	وَ	هَذَا	مَوْقِفِي	فِي	وَ
the days of	and	this	my stopping place	in	and
عَلَيْهِمْ	اللَّعْنَةَ	وَ	مِنْهُمْ	بِالْبَرَاءَةِ	حَيَاتِي
upon them	cursing	and	from them	with disassociation	my life
نَبِيِّكَ	أَلِ	وَ	لِنَبِيِّكَ	بِالْمُؤَالَاةِ	وَ
your prophet	the family of	and	to your prophet	with loyalty	and
			السَّلَامُ	وَ	عَلَيْهِ
			peace	and	on him

Say 100 Times:

حَقِّ	ظَلَمَ	ظَالِمٍ	أَوَّلَ	الْعَنْ	اللَّهُمَّ
the right of	oppressed	oppressor	the first	curse	Oh Allah
آخِرَ	وَ	مُحَمَّدٍ	أَلِ	وَ	مُحَمَّدٍ
the last	and	Muhammad	the family of	and	Muhammad
الْعَنْ	اللَّهُمَّ	ذَلِكَ	عَلَى	لَهُ	تَابِعِ
curse	Oh Allah	this	on	to him	follower

وَبَايَعَتْ	وَشَايَعَتْ	الْحُسَيْنَ	جَاهَدَتْ	الَّتِي	الْعِصَابَةَ
and allied	and supported	Husain	struggled against	that	the party
جَمِيعاً	الْعَنُهُمْ	اللَّهُمَّ	قَتَلِهِ	عَلَى	وَتَابَعَتْ
all	curse them	Oh Allah	his killing	on	and followed

Say 100 Times:

اللَّهِ	عَبْدٌ	أَبَا	يَا	عَلَيْكَ	السَّلَامُ
Allah	the servant of	father of	oh	upon you	Peace
بِفِنَائِكَ	حَلَّتْ	الَّتِي	الْأَرْوَاحِ	عَلَى	وَ
in your vicinity	dismounted	that	the souls	on	and
مَا	أَبَدًا	اللَّهِ	سَلَامٌ	مِنِّي	عَلَيْكَ
(as long as)	for ever	Allah	peace of	from me	Upon you
النَّهَارِ	وَ	اللَّيْلِ	بَقِيَ	وَ	بَقِيتُ
the day	and	the night	remain	and	I remain
العَهْدِ	آخِرَ	اللَّهُ	جَعَلَهُ	لَا	وَ
time	the last	Allah	make	not	and
الْحُسَيْنِ	عَلَى	السَّلَامُ	لِزِيَارَتِكُمْ	مِنِّي	
Husain	on	Peace	to visit you	from me	
وَ	الْحُسَيْنِ	بْنِ	عَلِيِّ	عَلَى	وَ
and	Husain	son of	Ali	on	and
أَصْحَابِ	عَلَى	وَ	الْحُسَيْنِ	أَوْلَادِ	عَلَى
the companions of	on	and	Husain	the children of	on
ظَالِمٍ	أَوَّلِ	أَنْتَ	خُصَّ	اللَّهُمَّ	الْحُسَيْنِ
oppressor	the first	you	apportion	Oh Allah	Husain
أَوَّلًا	بِهِ	ابْدَأْ	وَ	مِنِّي	بِاللَّعْنِ
the first	with it	begin	and	from me	with curses
وَ	الثَّالِثِ	وَ	الثَّانِيِ	(العَنِ)	ثُمَّ

and	the third	and	the second	curse	and then
وَ	خَامِساً	يَزِيدَ	الْعَنَ	اللَّهُمَّ	الرَّابِعَ
and	the fifth	Yazid	curse	Oh Allah	the fourth
وَ	زِيَادٍ	بَنَ	عُبَيْدَ اللَّهِ		الْعَنَ
and	Ziyad	son of	Ubaidallah		curse
سَعْدِ	بَنَ	عُمَرَ	وَ	مَرْجَانَةَ	ابْنَ
Sa'ad	son of	Umar	and	Marjanah	son of
أَبِي سُفْيَانَ		آلَ	وَ	شِمْرًا	وَ
Abu Sufyan		the family of	and	Shimr	and
مَرْوَانَ	آلَ	وَ	زِيَادٍ	آلَ	وَ
Marwan	the family of	and	Ziyad	the family of	and
			إِلَى	يَوْمِ	الْقِيَامَةِ
			standing	the day of	until

Go in Sajdah & Recite:

لَكَ	الشَّاكِرِينَ	حَمْدَ	الْحَمْدُ	لَكَ	اللَّهُمَّ	
to you	the grateful	the praise of	the praise	to you (is)	Oh Allah	
عَظِيمِ	عَلَى	لِلَّهِ	الْحَمْدُ	مُصَابِهِمْ	عَلَى	
the great	on	to Allah	The Praise	their calamities	(in)	
يَوْمِ	الْحُسَيْنِ	شَفَاعَةَ	ارْزُقْنِي	اللَّهُمَّ	رَزِيَّتِي	
(on) the day of	Husain	the intercession of	grant me	Oh Allah	my misfortune	
صِدْقِ	قَدَمِ	لِي	ثَبَّتْ	وَ	الْوُرُودِ	
(on the path of) truth	(my) foot	for me	make firm	and	entering (the desert of judgement))	
الْحُسَيْنِ	أَصْحَابِ	وَ	الْحُسَيْنِ	مَعَ	عِنْدَكَ	
Husain	the companions of	and	Husain	with	with you	
السلام	عليه	الْحُسَيْنِ	دُونَ	مُهَجَّهُمْ	بَدَلُوا	الَّذِينَ
peace	on him	Husain	in place of	their sacrifice	exerted	who